



人文系列

抒情中国文学的现代 美国之旅：汉学家视角

李涛 著

复旦大学出版社



人文系列

抒情中国文学的现代 美国之旅：汉学家视角

李 海 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

抒情中国文学的现代美国之旅:汉学家视角/李涛著. —上海:复旦大学出版社, 2015. 6
ISBN 978-7-309-11521-5

I. 抒… II. 李… III. ①中国文学-现代文学-英语-文学翻译-研究
②中国文学-当代文学-英语-文学翻译-研究 IV. ①I206.6②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 131738 号

抒情中国文学的现代美国之旅:汉学家视角
李 涛 著
责任编辑/曹珍芬

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
当纳利(上海)信息技术有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 11.625 字数 256 千
2015 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11521-5/I · 929
定价:28.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

序

2015年初夏,我的博士生李涛发来简讯,请我为她刚刚修改完的书稿作序。这份书稿基于她2014年底答辩完的博士论文而成,当时因视角新颖、材料一手、答辩优秀而获得上海外国语大学优秀博士学位论文资格。作为指导老师,我对她成文的整个过程非常了解,很是曲折,也颇有几分戏剧性及代表性,不妨纵笔道来,以期对后来青年学者有所启迪。

李涛可说是初入翻译研究领域的新丁。博士之前,她的专业是英语语言教学。但她喜好文学,中英两种语言的文学作品均有大量阅读,自身文字功夫不错,因此,文学翻译的潜质已经存在。她是上海体育学院的英文老师,曾经主导过武术典籍翻译项目,她为自己择定的论文初方向为“语料库协助下的中国武术典籍翻译研究”。对于这个选题,我不太赞同。博士论文虽是个人的学术生涯的一个高点,但对一个初入学术领域的博士候选人来说,这个选题过于浩大。中国武术典籍取量巨大、标准不一,如要做翻译研究,平行语料库的采集及建立已是繁重工程,更不要提之后语料分析与结论提取等工作的艰巨。基于此,我建议她换题,选择自己擅长并热爱的文学翻译入手,材料择读既便利,论文写作也应手。李涛很快换了题,“基于语料库的金庸武侠小说翻译研究”。在我看来,这个题目虽新颖,前人研究不多,但语料库的建立仍是不可跨越的难题。此外,金庸小说虽在

近年成为热点,其在文坛的微妙地位对研究者的学术驾驭能力构成一定挑战。

李涛的武侠小说翻译研究进行了一段时日,这期间,她从Amazon 美国二手书商处网购了《鹿鼎记》等国内罕见的金庸小说英译本,并借助网络四处搜集零星资料。正如我前期所预见的,研究因前人相关资料的匮乏而陷入停顿,如想打破僵局,势必需要时日的积累及研究角度的拓宽。这期间,李涛办妥了赴美国加州蒙特雷国际研究院高级翻译学院的访学手续,计划在美访学期间完成博士论文的写作。她赴美前夕,我们有过一次深谈。我再次建议她更换选题,充分把握访美优势,利用国外信息资源,整理发掘一手资料。对于科学研究来说,选题的新颖及第一手材料的获得从来都是最宝贵的。李涛获得了这样一个契机,她也具备了敏锐的眼光及写作的功底,我希望她能好好把握这次机会。当然,我也深知,一年时间内要重起炉灶委实不易。

李涛在美一年,我们之间的联络完全借助电邮及微信进行。我也远程参与了她的论文从无到有、从有到丰的全部过程。蒙特雷国际研究院的高翻学院是美国翻译领域排名第一的专业院校,中国文学翻译部的 John Balcom(陶忘机)教授盛名累累,译作颇丰,曾执笔翻译了2012年诺贝尔文学奖热门作家曹乃谦的作品《到黑夜想你没办法》(*There's Nothing I Can Do When I Think of You Late at Night*)。李涛从对他的访谈开始,逐渐发现了美国汉学家对中国现当代文学译介所作出的独特贡献。视野打开后,她又对其他能接触到的美国重要汉学家、翻译家进行了系列访谈,并几次长途驱车去往美国加州大学圣巴巴拉分校,对东亚系汉学翻译界的中流砥柱 Michael Berry(白睿文)教授进行访谈并参加了他组织的当代中国作家系列讲座。

这些国际学者的精彩访谈给了李涛充分的学术营养与研究思考,她逐渐形成自己的论文思路。访谈之余,她更利用美国大学图书馆的便利,下载了大量资料同时阅读。她给我的每一次信,都有新的发现及进展,字里行间跳跃着思想的光芒,我为她感到由衷高兴。美国一年,她完成了论文的主体工作,回国后继续进行后期撰写修改,最终完成了她得之不易却柳暗花明的精彩之作。

李涛是一个有灵气的研究者,她也很勤奋,充分把握了研究契机,获得了学术进阶。衷心恭喜她,同时也希望其他青年学者能有同样的灵气及努力!

冯庆华

2015年6月

于上海外国语大学

目 录

绪论	1
一、研究背景	1
(一) 中美关系改善	1
(二) “中国热”升温	4
(三) “中国文化走出去”成为国家战略	5
(四) 中国文学译介效果欠佳	9
(五) 汉学界开始重视文学研究	15
二、国内外相关分析	17
(一) 跨领域视角	17
(二) 国内外关注点的不同	34
三、研究的意义	50
(一) 选题意义	51
(二) 研究思路	53
(三) 研究框架	56
(四) 研究方法	56

第一章 传者：汉学家为主的编译者与赞助人	58
一、传者主体：汉学家	58
（一）传者的构成：赞助人与编译者	58
（二）汉学家在传者中的核心地位	59
（三）汉学家的类型	60
（四）汉学家发展趋势	76
二、译者扩容	78
（一）潜在的译者队伍	79
（二）发展译介者队伍的初步结论	91
三、赞助人运筹——蒋经国基金会案例分析	93
（一）中美译介赞助人现状	93
（二）蒋经国国际学术交流基金会的译介赞助人模式	95
（三）蒋经国基金会的译介赞助人经验	109
（四）我国赞助人建设的合理路径	110
第二章 信息：基于抒情现代性原则的选材	112
一、美国汉学界中国现代文学史的书写	112
（一）“去政治化”的意识形态与“注重个人体验”的诗学	113
（二）夏志清、李欧梵、王德威对中国文学抒情 现代性的论述	114
二、美国汉学界对中国现当代作家的译介	119
（一）沈从文——抒情的传扬	119
（二）张爱玲——现代性的渐进	129
（三）王安忆——抒情与现代的杂糅	136

第三章 媒介:翻译文本与介质创新	143
一、翻译文本中的翻译规范与策略	143
(一) 白睿文与《长恨歌》——“文化她者的再现”	144
(二) 陶忘机与《中国短篇小说集》——文化与实用的共生	161
(三) 葛浩文与《狼图腾》——文学与文化交流	170
二、介质创新:美国文化市场电子载体的快速发展	179
(一) 美国电子书市场发展总体状况	180
(二) 美国读者电子书阅读器拥有情况	183
(三) Amazon Kindle 及其他主要电子书供应商的超常规发展	187
(四) 美国读者电子书阅读习惯悄然形成	192
(五) 电子图书快速发展下的中国现当代文学对美译介	195
第四章 受者与接受	
——汉学家译介的推广与效果	197
一、中国现当代文学译介的受者	197
(一) 中国现当代文学译介的目标读者	197
(二) 不同读者群体分析	199
二、中国现当代文学译介在美国的接受情况分析	203
(一) 判断市场接受度的几个标准	203
(二) 白睿文、陶忘机及葛浩文译作的市场接受情况	205
(三) 基于图书馆收藏量的分析	247

第五章 汉学家驱动的中国现当代文学在美译介综合案例分析

——以《解密》为例	256
一、传者：汉学家译者与出版巨头的邂逅	257
（一）汉学家主译者米欧敏	257
（二）赞助人——国际权威出版机构	258
（三）出版机构的强力营销	259
二、信息：“红色”抒情与“现代”写作	262
（一）《解密》的“红色抒情传统”	263
（二）《解密》的现代性书写	263
三、媒介：成功的文本翻译和载体选择	264
（一）翻译策略——注重可读性，文本异域再生	264
（二）载体	269
四、受者与效果：准确的受者定位和良好的市场接受	270
（一）受者群体的扩大	270
（二）接受	270
五、Decoded 成功发行对我国现当代文学海外译介的启示	271
（一）如何选材：抒情与现代的共舞	272
（二）赞助者选择：权威机构，强力营销	273
（三）充分发扬汉学家的“传者”作用	273
（四）重视译者培养，加大翻译投入	273
结论	275
一、研究发现	275
二、研究中存在的问题	276

三、进一步研究的展望	277
参考文献	279
附录一 新锐汉学家白睿文访谈录.....	295
附录二 “中国文学是我此生之选”:资深汉学家、 翻译家陶忘机访谈录	333

绪 论

一、研究背景

(一) 中美关系改善

中国改革开放 30 多年以来,国家实力不断增强,国运日盛,GDP (国民生产总值)已上升至世界第二位,2008 年北京奥运会上奖牌总数超过美国,2012 年伦敦奥运会位居第二,中国越来越以强国姿态屹立于世界之东。伴随中国国力的显著上升,中美关系也在不断发展,美国人民对中国的评价随之改变,越来越多的人开始对中国发生兴趣,“中国热”在美国蔚然成风。

1. 对华评价明显改善,中美友善成美国人主流观点

根据盖洛普^①的调查,1960 年代末,中国是最受美国人敌视的国家,仅有 5% 的美国人对中国持友善态度,远低于其二战敌国日本的 72% 和其当时主要竞争对手苏联的 19%,见表 1^②。进入 21 世纪,美国人对中国的态度明显改善,从表 2 可以看出,视中国为友好国家(盟国及友好但非盟国两类合计)的人从 2001 年的 27% 急剧上升到 2011 年的 76%。

① 美国权威民意调查公司, [http://en.wikipedia.org/wiki/Gallup_\(company\)#Gallup_Poll](http://en.wikipedia.org/wiki/Gallup_(company)#Gallup_Poll)。

② 熊志勇,《美国民意看中国六十年》,《国际政治研究》. 2012 年第 1 期:第 85—96 页。

表1 20世纪60年代末美国人对部分国家的友善程度

国家	喜欢率	国家	喜欢率
加拿大	94%	北越	7%
日本	72%	古巴	6%
印度	62%	中国	5% (最后一位)
苏联	19%		

资料来源:George Gallup, The Gallup Poll, 1935-1971, N. Y.: Random House, 1972, 转引自熊志勇(2012)。

表2 2001—2011年美国人对中国是否友好的认识

年份/评价	盟国	友好但非盟国	不友好	敌人
2011	13%	63%	17%	6%
2006	12%	48%	27%	8%
2003	9%	44%	30%	12%
2001	5%	22%	44%	25%

资料来源:Gallup Poll, 转引自熊志勇(2012)。

2. 美国人对华仍然存在较大误解,不友好观点仍有市场

美国人对华的友好态度并不稳定。根据盖洛普调查,中国在敌国排行榜上一直位居前列,2011年更是仅次于伊朗,与朝鲜相当,见图1。盖洛普网站在2013年6月1日至6月4日所做的民意调查显示,对华友好率从2011年的76%大幅下降至55%(11%的盟国率,44%的友好国家比率),不友好率则高达40%,其中26%的美国人认为中国对美国不友好,14%的美国人认为中国是美国的敌人,此比率仅低于发生中美撞机事件的2001年,创了近年来的新高^③。印第安

③ 盖洛普:超半受访美国人认为中国是友非敌, <http://world.huanqiu.com/exclusive/2013-06/4009266.html>。

纳大学新闻学院 2011 年 1 月 25 日至 2 月 4 日对 1 012 名美国成年人做的一项全国性网上调查显示,69% 的受访美国人担心中国可能会对美国构成军事威胁。

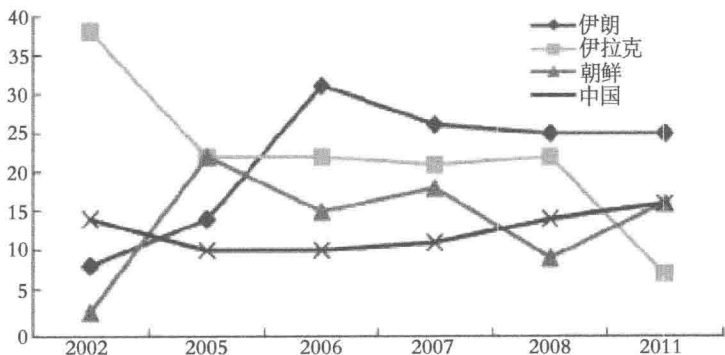


图 1 2002—2011 年美国人对敌国的认识

资料来源:Gallup Poll,转引自熊志勇(2012)。

美国人对华存在的不安与焦虑感更表现在经济议题上。2000 年盖洛普民调显示,65% 美国人认为美国是世界经济第一强国,但是《华盛顿邮报》与 ABC 电视网 2010 年 2 月 25 日公布联合进行的民调显示,在经济议题上,41% 的美国人相信 21 世纪是中国的世纪,40% 认为是美国人的;就外交议题上,43% 的人相信中国将主导全球,38% 的人相信美国将继续独领风骚。美国皮尤研究中心 2010 年 6 月 17 日公布的民意调查显示美国人对中国崛起心存忧虑,40% 的受访者认为中国经济增长是好事,47% 认为是坏事^④。印第安纳大学新闻学院 2011 年的调查显示,51% 的受访者相信中国将在 20 年内

④ 调查:中国人对美观感好转,近半美国人对华有好感, http://big5.china.com.cn/international/txt/2010-06/23/content_20330799.htm。

成为世界首要经济强国,但48%的受访者对中国观感不佳。调查还显示美国人对有关中国的新闻感到好奇,75%的受访者要么对有关中国的新闻“有点”感兴趣,要么是“很”感兴趣,但存在大量误解。美国人“对中国知之甚少”,四分之三的受访者无法认出中国的货币,55%的人不知道中国领导人是谁,只有32%的人能说出中国的首都。52%的受访者认为中国的经济规模比美国更大^⑤。

(二)“中国热”升温

中国的快速崛起、中国对于外资的优惠政策、中国人对外国人的友好态度使中国成为全球最成功的新兴市场之一。媒体对中国的关注更有力促进了外部世界对中国的兴趣。以了解中国经济、文化,学习汉语为代表的“中国热”开始在全球兴起。美国作为全球热点的感应器,其对中国的关注度节节上升。

在美国,汉语从一个小语种一跃成为备受青睐的关键语言。2006年,小布什总统推出了“关键语言奖学金项目”,每年暑假选送部分优秀大学生到关键语言所在国学习,旨在培养美国优秀大学生的国际视野及卓越的文化体察力,中文于2007年被纳入此项目。2006年5月,美国大学理事会宣布设立“AP汉语项目”。始于1955年的美国AP课程(Advanced Placement Courses)是为学有余力的高中生开设的达到大学学术标准与学业水平的课程(任长松,2007)。汉语被列入AP课程是美国汉语教育发展的里程碑,标志着汉语正式进入美国的国民教育体系。中国国家汉语推广领导小组办公室(汉办)

⑤ 外媒:传媒影响美国人对中国看法, http://news.xinhuanet.com/world/2011-03/23/c_121220654.htm。

大力支持 AP 课程开设,与美国大学理事会签订了为期 5 年的合约,在经济和教学资源两个方面支持美国中文教学。汉办通过孔子学院及孔子课堂等平台,为美国大、中、小学的中文教学提供经济、师资和教材资源等方面的支持(陈东东,2011)。在双方合力下,美国大、中、小学汉语学习人数逐年上升,2011 年共有 27 035 名美国中学生参加 AP 中文考试,以年均增约 25% 的速度快速增长,开设 AP 中文考点的学校从 2006 年的 433 所增加到 2011 年的 1201 所(肖舜良,2011)。

汉语学习热也体现在美国学生选择海外留学目的地的变化。中国已成为除西欧外美国学生到海外留学的第一选择。美国国务院通过交流项目支持美国学生到中国学习的人数已超过到世界其他任何国家的人数(肖舜良,2011)。

“中国热”的兴起还表现在国外媒体对中国报道的显著增加上。北京语言大学外媒报道分析中心建有“外媒报道分析系统”,能实时抓取国外 55 家主流媒体的涉华报道。数据分析发现:截至 2012 年 12 月 28 日,2012 年度涉华报道为 28 840 条,总量比 2011 年度有较大提高(2011 年度为 24 486 条),报道主题及关注点呈现多元特征,伦敦奥运会、莫言获诺奖等有关中国文化软实力的报道较之以往有较大幅度提升(高金萍,2013)。

(三) “中国文化走出去”成为国家战略

文化软实力一直在国家竞争中扮演重要角色。软实力(soft power)是 20 世纪 90 年代初由美国哈佛大学教授约瑟夫·奈最早提出并加以详细阐述的概念,即:“一个国家文化的普世性及其建立的有利的规则或制度、控制国际行为领域的能力是关键的权力之源,在

当今世界政治中,这些软性权力之源正变得越来越重要。”2002年,美国国家安全战略报告指出:在全世界推行、保卫美国式的价值观念与生活方式是美国国家安全战略的灵魂与核心。目前美国软实力的战略体系包括:1.以价值观为核心,宣扬并输出美国的民主、自由、人权观;2.构建以美国为中心的国际机构体系,主导国际机制和规范的制定与修改,形成国际制度霸权;3.综合运用文化、经济、公共外交等多种形式对其他国家和地区进行软渗透;4.以企业为中心向全世界推广美国的文化价值观。美国华盛顿战略与国际研究中心在其《中国软实力及其对美国的影响》报告中判断:中国缺乏协调的国家软实力战略,中国自身的软实力是防御性的和被动反应的,是为了减轻其他国家的中国威胁论意识(江凌,2012)。

中国政府充分意识到了构建国家软实力的重要性,为在“战略机遇期”创造良好的国际发展环境,开始将输出中华文化作为重要的国家战略之一。

2002年11月,中共十六大报告强调:“当今世界,文化与经济和政治相互交融,在综合国力竞争中的地位和作用越来越突出。文化的力量深深熔铸在民族的生命力、创造力和凝聚力之中。”报告首次明确了文化在国家竞争中的重要地位。

2003年12月,胡锦涛在全国宣传思想工作会议上指出:“大力发展涉外文化产业,积极参与国际文化竞争。”

2004年9月,中共十六届四中全会通过的《中共中央关于加强党的执政能力建设的决定》提出“推动中华文化更好地走向世界,提高国际影响力”。会议上通过的《关于制定国民经济和社会发展第十一个五年规划的建议》中再次强调:“积极开拓国际文化市场,推动中华文化走向世界。”